

מאמר
באתי לגני התשי"ג

מכבוד קדושת
אדמו"ר מנחם מענדל

זצוקללה"ה נבג"מ זי"ע

שניאורסאהן

מליובאוויטש

-מתורגם לספרדית-

* * *

Discurso

BATI LEGANI 5713

de

Rabi Menajem Mendel Schneerson

Rebe de Lubavitch

-sobre la raíz mística del judío

y su férrea oposición a todo lo que lo aleja de D-s-

-versión castellana-

JABAD LUBAVITCH ARGENTINA

5573 - 5773 - doscientos años - (1813 - 2013)

del fallecimiento de Rabi Shneur Zalman de Liadi

autor del Tania y del Shuljan Aruj

Jabad Lubavitch Argentina

Agüero 1164 - Tel. 4963-1221 C1425EBB Buenos Aires
info@jabad.org.ar www.jabad.org.ar
facebook.com/jabad.argentina twitter: @jabadarg

PROLOGO A LA VERSION CASTELLANA

En ocasión de cumplirse este año, el 24 de Tevet, 200 años del Histalkut Hilulá del Alter Rebe, autor del Tania y del Shuljan Aruj, fundador de Jabad, es que con agradecimiento al Altísimo traemos aquí al público hispano parlante el Discurso Jasídico “Bati Leganí 5713” del Rebe de Lubavitch, el líder de nuestra generación כ”ק אדמו”ר נשיא דורינו זצוקללה”ה נבג”מ זי”ע

Este discurso fue pronunciado por el Rebe el 10 de Shvat de 5713 (1953), al cumplirse el tercer aniversario del fallecimiento del anterior Rebe, Rabi Iosef Itzjak זצוקללה”ה נבג”מ זי”ע, su venerado suegro.

El Rebe Rabi Iosef Itzjak editó en ocasión del 10 de Shvat de 5710 (1950) un discurso jasídico, sobre el texto del Cantar de los Cantares, que recita “Bati Legani” – He venido a mi jardín. La fecha era el aniversario del fallecimiento de su abuela, la Rebetzn Rivka ז”ע (esposa del Rebe Maharash).

Por Providencia Divina, el propio Rebe Rabi Iosef Itzjak falleció ese día (en Nueva York), y el Rebe, líder de nuestra generación, tomó a este discurso –que contiene muchas coincidencias con ese momento– como el testamento del Rebe Iosef Itzjak y el mandato para la 7^º generación de Jabad que se iniciaba en ese momento. [Nótese la acotación, en el principio del discurso del Rebe Rabi Iosef Itzjak: “Los séptimos son preciados”, y cuál fue la función del séptimo, Moshé, en momentos de hacerse el traspaso a la **séptima** generación de Rebes de Jabad].

El Rebe Rabi Iosef Itzjak había dispuesto entonces editar veinte capítulos en una secuencia de cuatro discursos. Los dos primeros fueron editados para el día de su fallecimiento. Los dos siguientes fueron editados a continuación, por el nuevo Rebe.

A partir de 5711, el primer aniversario del Rebe Rabi Iosef Itzjak, nuestro Rebe, pronunció durante todos los años hasta 5748 (1988) un discurso elaborado sobre el discurso Bati Legani de Rabi Iosef Itzjak, centrándose cada año en otro capítulo.

El primer aniversario, se centró principalmente en el primer capítulo, en el segundo, en el segundo capítulo, y así sucesivamente. En 5730 (1970), concluyó el análisis del vigésimo capítulo, y la secuencia total del discurso del Rebe Rabi Iosef Itzjak. Al año siguiente, 5731 (1971) comenzó un nuevo análisis sobre el capítulo 1^º, y así sucesivamente. Para 5751 (1991), se comenzó el es-

tudio por tercera vez, concluyendo la 3º secuencia en 5770 (2010).

Este año, 5773 (2013), corresponde principalmente al 3º capítulo del discurso –por **cuarta** vez consecutiva-.

Es en ocasión de ello que nos honramos en editar, por primera vez, en castellano, el discurso que pronunció nuestro Rebe, sobre el 3º capítulo en 5713. En 5733 (1973), el Rebe volvió a desarrollar el 3º capítulo, recitando sobre el mismo ¡cuatro discursos!

* * *

Este discurso explica que el judío no puede ni quiere cortar con la Divinidad. La estupidez es la causa del pecado. El maamar contiene a su vez un desarrollo de aspectos místicos sobre la esencia del alma y la unidad de D-s, en el estilo de análisis del jasidismo Jabad.

* * *

Sugerimos estudiar este maamar en preparación al día Iud Shvat, 10 de Shvat, día de la Hilulá del Rebe Rabi Iosef Itzjak, y a su vez día del comienzo del liderazgo de nuestro Rebe, cuya luz nos iluminará hasta la próxima e inmediata llegada del Mashiaj

Quiera Hashem que cada uno de nosotros asuma su misión por ser la séptima generación, y de estar preparado para recibir al Mashiaj, de inmediato.

צבי יחיאל בן אסתר
מוצש'ק שמות. כ'ד טבת, ה'תשע"ג
מאתים שנה להסתלקות הילולא
ד"ק רבינו הזקן - בעל התניא והשולחן ערוך - ז"ע

Notas:

- 1) El Maamar Bati Legani 5710 se encuentra traducido al castellano y ya fue publicado varias veces.
- 2) Las notas a pie de página en **NEGRITA** son del Rebe. En letra común son del equipo editor del Maamar, Lahak Hanochos (N.Y. 2008).
- 3) Todo lo que está entre corchetes son agregados del traductor al castellano para hacer más comprensible la lectura, y de acuerdo a su propia interpretación del Maamar.
- 4) El capítulo 5 del presente trata muchos temas místicos, que pueden ser dificultosos de entender. Puede saltárselos ya que no obstruyen a la secuencia del Maamar.
- 5) Para la comprensión de algunos temas místicos citados véase “Conceptos místicos del jasidismo Jabad” en castellano. Así también el Tania, el Kuntres ‘Umayan’ (superando los impulsos) y el Haiom Yom fueron publicados en castellano por Kehot Sudamericana.

בס"ד יו"ד שבט, ה'תשי"ג

Con la ayuda del cielo, Diez de Shvat 5713

באתי לגני אחותי כלה BATI LEGANI AJOTI CALA

He¹ venido a mi jardín, mi amada novia²

[Es sabido lo que explicaron nuestros Sabios que todo el Cantar de los Cantares, donde está citado este versículo, consiste en una metáfora del amor y de la relación existente entre Hashem y el pueblo judío – siendo Hashem “el novio”, y el pueblo judío “la novia”. En ese contexto] está traído en el Midrash Rabá (en su lugar³) [el significado de este versículo en lo que respecta la relación entre Hashem e Israel] que “**leganí**” – “Mi jardín” debe ser interpretado como “**lignuní**” – Mi morada. [Es decir que Hashem, “el novio”, le dice aquí a Israel “la novia”] He venido al lugar donde en un principio se encontraba Mi residencia principal, puesto que [cuando el mundo fue creado] lo principal de la Shejiná, la Presencia Divina, se encontraba en los [mundos] inferiores. [Siendo que ya estaba ¿por qué dice que vino recién ahora? Esto se debe a que] a causa del Pecado con el Árbol del Conocimiento, y los pecados que le siguieron se corrió a la **Shejiná** – la Presencia Divina de abajo hacia arriba, hasta [desplazarla a] el séptimo cielo. Los Tzadikim, hombres justos, que estuvieron posteriormente hasta Moshé Rabeinu, que fue el séptimo [Tzadik, a partir del primero, Abraham], – y todos los séptimos son preciados ⁴–, atrajeron a la **Shejiná** desde arriba hacia abajo, hasta [traerla a] la Tierra material, literalmente.

Sobre este descenso de la Shejiná está dicho⁵ y harán para Mí un santuario y moraré en ellos. No dice (moraré) **en él** [en el santuario], sino **en ellos**, [esto significa] dentro de cada uno de Israel⁶. Esto quiere decir que a través de que los Tzadikim elaboran los temas consigo, y los generan en los miembros de su

1. Este discurso está basado principalmente sobre el capítulo tres del discurso Bati Legani 5710 – discurso entregado por el Rebe, mi suegro, para ser estudiado en el día diez de shvat 5710, día en el cual falleció. Los discursos Bati Legani 5711 y 5712, están basados principalmente sobre los capítulos 1 y 2 del Bati Legani 5710. [Véase el prólogo del traductor] Todos estos maamarim están en traducción castellana (Kehot Sudamericana).

2. Shir Hashirim 5,1. 3. En este versículo del Shir Hashirim. 4. Vaikrá Rabá 29,11. 5. Trumá 25,8. 6. Citado en nombre de RAZA”L en Likutei Torá principio de Nasó 20,b y más. Y ver Reshit Jojmá, Shaar Haahavá 6 cerca del principio (comienza: “y dos versículos”). Alshej sobre Trumá ahí (“escuché que se estudia”). Shl”a 69,a. 201,a. Torá Shebijtav Trumá 325,b. 326,b. Ver Likutei Sijot 26 pág. 173 nota 45.

generación, por medio de ello, hacen descender a la Presencia Divina a los [mundos] inferiores, en el nivel que hubo en un principio [cuando fue la creación]. Y más aún, ellos también atraen a lo **principal de la Shejiná** a los [mundos] inferiores. Como dice en el discurso⁷ del día del fallecimiento y del Iortzait, al explicar el dicho del Zohar⁸ *cuando se doblega al `otro lado´ se expande la gloria del Santo Bendito Sea en todos los mundos*, que esto significa [que se expande] la **Luz Divina que brilla en todos los mundos por igual** [es decir que se trata de un nivel que supera totalmente la dimensión de los mundos, lo **principal** de la Shejiná].

Y este descenso se logra a través de la labor de doblregar al `otro lado´, [el que no es lado de la santidad], cosa que en los trabajos del santuario se llevaba a cabo a través del servicio de los sacrificios, y especialmente a través de la ofrenda del incienso⁹.

Este es precisamente el motivo por el cual el Mishkán (Santuario) era de madera de acacia [**shitim**]¹⁰. El término “**shitá**” (singular de “shitim”) significa desviación¹¹. También “**shtut**”, [de la misma raíz etimológica] necedad, estupidez¹², significa lo mismo [una desviación]. Existe el punto medio, y la desviación e inclinación en cualquier dirección hacia arriba o hacia abajo, se llama “**shitá**”. La inclinación hacia arriba es **Shtut de Kedushá**, la “estupidez del lado de la santidad”, y la desviación hacia abajo es **Shtut de Leumat Zé**, la estupidez del otro lado [del lado de enfrente]. En términos generales, el camino de la Torá y la observancia de sus preceptos es el camino medio, y como dice el Rambam en las Leyes de los Carácteres¹³. El desvío hacia arriba del camino medio [actuar más allá de lo que obliga la regla de la Torá] es la necedad sacra. También debe haber [en la conducta del judío] necedad en lo sagrado [actuar más allá de la lógica de la Torá]. Y en especial cuando debe prevenirse que no haya necedad del `otro lado´, esto se logra a través de necedad en lo sagrado. Como está dicho¹⁴, *le fue provechosa su estupidez al abuelo*, que la estupidez en lo sagrado es útil y repara la estupidez del `otro lado´. Y como dice el texto sobre el futuro venidero y *regará el valle de los shitim*¹⁵. Y a través de todo esto se expande la gloria de haKadosh Baruj Hu en todos los mundos¹⁶.

2. Para entender el concepto general de [en qué consiste] la estupidez del `otro lado´, lo que hace perentorio de que haya estupidez del lado de la santidad,

7. Bati Legani 5710 cap. 1. 8. En el Tania cap. 27. Y en Likutei Torá principio de Pekudei referencia a Zohar II 128, b (y en Likutei Torá ahí, también referencia al Zohar ahí 16,b. Ver también ahí 184,a). Ver también Tora Or Vaiakhel 89,d Likutei Tora Jukat 65,c. 9. Bati Legani ahí cap. 3. 10. Trumá 26,15. 11. Sobre lo que continúa exponiéndose aquí ver Bati Legani ahí cap. 3-5. 12. Ver Hemshej veCaja 5637 cap. 39 en adelante. Kuntres “umaayan” maamar 1 cap. 1 en adelante. 13. Cap 1 ley 4. 14. Ketuvot 17,a. 15. Joel 4,18 16. Sobre todo lo expuesto -**muyscritamente hasta aquí- véase Bati Legani 5711 y 5712 in extenso.**

[para anular a la estupidez del otro lado], y por medio de ello [la anulación de la estupidez del otro lado] se expande la gloria de haKadosh Baruj Hu en todos los mundos [procedemos a presentar la siguiente exposición]: Está escrito^{16*} [un nombre] *cuando tiste su esposa*, y explica Rashi [**tiste** significa] *se desvíe de los caminos del pudor*. Está escrito¹⁷ *y se radicó Israel en shitim* – comenta sobre esto el midrash¹⁸ que shitim es un lugar generador de **shtut**, estupidez, a través de la cual se llega al pecado de inmoralidad en la vida íntima [como prosigue ahí el texto como se derivó en relaciones prohibidas]. Como dicen nuestros sabios^{18*} sobre *cuando tiste su esposa –un hombre no transgrede una prohibición salvo que haya entrado en él un espíritu de estupidez* [vemos entonces que la estupidez es la generadora del pecado]. Esto se debe a que en el judío, por sí mismo, es absolutamente imposible que transgreda pecado alguno. Como dice el Zohar¹⁹ sobre el versículo **nefesh ki tejtá un alma cuando pecare**, “la Torá y haKadosh Baruj Hu **se asombran** de ello y dicen ¡¿Un alma cuando pecare?! (un interrogante por asombro).”

Esto significa, que también en el nivel del alma calificado como *nefesh*²⁰ asombra que exista el pecado. Nefesh no se refiere a la esencia del alma. Incluso entre los cinco nombres²¹ con los cuales se llama al alma [*nefesh, ruaj, neshamá, jaiá y iejidá*, cada uno de ellos representando a otro nivel del alma Divina –acción, emoción, intelecto, voluntad y placer, esencia-], el nivel de *nefesh* es el nivel más bajo entre todos. Y tal como el Zohar ahí especifica, la transgresión es posible sólo en el nivel de *nefesh*. En el nivel de *neshamá* e incluso en el de *ruaj* no es posible que haya pecado. Pero incluso si en este nivel [*nefesh*] hubiera pecado dice (el Zohar) que esto es asombroso.

Más aún: aunque se tratara de una transgresión involuntaria, de lo que precisamente habla el texto **nefesh ki tejetá** (de un **jet**, pecado involuntario), esto es sólo posible a causa del espíritu de la estupidez que entró en él. Por sí mismo, está en la naturaleza de todo judío que no quiere y no puede separarse de la Divinidad^{21*}. Es sólo a causa del espíritu de necedad que tapa sobre la verdad, que a la persona le parece que también cuando lleva a cabo una trasgresión permanece en la misma condición de judío, eso es lo que permite que uno peque. Pero cuando en él brilla la verdad, el nivel de *la verdad de Hashem en el mundo*²², entonces siente que a través de una transgresión, incluso de una prohibición rabínica, e incluso de un detalle menor de los Escribas, se separa

16*. Naso 5,12. 17. Balak 25,1. 18. Bamidbar Raba fin de Balak. Tanjuma ahí. Y ver también Sanhedrin 106,a. 18*. Sotá 3 princ. de a. Ver Tania cap. 24. 19. III 16,a y ver ahí 13,b 19*. Vaikra 4,2. 20. Ver también hanajot 5577 del Miteler Rebe pag. 302. 21. Bereshit Rabá 14,9. 21*. Bati Leganí cap 3-4. 22. Tehilim 117, 2.

totalmente de la Divinidad, más que [lo distante que están] las *klipot* y la *sitrá ajará* [las cáscaras que ocultan la Divinidad, y el “otro lado, opuesto a la santidad”].

Y como dice el Alter Rebe en el Tania²³ que el hombre que transgrede Su Voluntad, Bendito Sea Él, es peor y más bajo que los animales impuros. Puesto que ellos no alteran su función^{23*}, y *aunque ellos no lo ven* [que responden al mandato Divino] **su “astro” lo ve**²⁴. Por eso, sobre un hombre que no perdió la imagen Divina de su rostro (*tzelem elokim*) los animales carecen de dominio. Puesto que su espíritu²⁵ observa el mandato Divino de *y vuestro*²⁶ *miedo y temor [el del hombre] estará sobre todas las bestias*. Sólo pueden dominar a aquel en el que no se percibe el “a Nuestra imagen y semejanza”²⁷.

Similar a ello, también las naciones y las *klipot* y *sitra ajará* no transgreden Su Voluntad, Bendito Sea Él, es sólo que Lo denominan a Hashem *el D-s de los dioses*²⁸, es decir que consideran que también ellos tienen el poder y el dominio [se consideran dioses] pero no se rebelan²⁹ contra Él, puesto que Lo llaman el D-s de los dioses, y nunca transgreden Su voluntad. Pero la persona que transgrede un pecado y se rebela contra Su Voluntad, Bendito Sea, es peor que las *klipot* y *sitrá ajará*, y que todos los elementos que reciben vitalidad de ellos, a saber, los animales impuros y bestias dañinas, hasta que incluso *el mosquito*, que sólo incorpora para sí pero no genera nada³⁰, *te precedió*³¹ [fue creado antes que el hombre pecador, y le precede en jerarquía].

3. A simple vista no se entiende lo antedicho que el hombre que transgrede un pecado está más separado [de Hashem] que la **klipá y sitrá ajará** – puesto que estas no transgreden la Voluntad del rey llamándolo D-s de los dioses. ¿Llamarlo D-s de los Dioses no es acaso idolatría? ¡Con ello están asigando poder y dominio a los astros celestiales o “los ministros de arriba”! ¿con ello no transgreden acaso la Suprema Voluntad, Bendito Sea Él? ¿Por qué entonces el hombre pecador es peor que ellos?

La explicación de ello: calificar [al Altísimo] como D-s de los dioses es asociar^{31*} [a Hashem con otras fuerzas] **shituf**, y sólo los judíos tienen la prohibición de asociarle ajenos, pero no así los hijos de Noé.

Como dice el Ramá³² y en varios lugares, y así se entiende del Rambam (en el Libro de los Preceptos^{32*}), que la advertencia sobre la Unicidad de Hashem se deriva del versículo³³ *Escucha Israel...*

23. Ver Tania cap. 24 y 25. Kuntres “Umaayan” maamar 2 en adelante. 23*. Similar a Sanhedrin 42,a. 24. Meguilá 3,a y ahí se referencia. 25. Similar a Iov 10,12. 26. Noaj 9,2. 27. Bereshit 1,26. 28. Menajot 110,a. 29. Ver las acotaciones del Rebe al respecto. 30. Guitin 56,b. 31. Sanhedrin 38,a. [31*. Esto implica asignarle poder de decisión propia independiente de Hashem a en alguna criatura –ver lugares citados. n.d.t.] 32. Ver nota “zain” en el Maamar original “. 32*. Mitzvat ase 2. 33. Vaetjanan 6,4.

Hashem es uno. Esto sugiere³⁴ que los hijos de Noaj no poseen este mandamiento, ya que el texto dice **[escucha] Israel**, específicamente.

La explicación de ello [¿por qué sólo los israelitas poseen la prohibición de asociar a Hashem con otras creaciones, mas no las naciones?] es la siguiente:

En la Vitalidad Divina que da vida a los mundos, existen dos tipos de vitalidad – la [Luz Divina] que ‘llena a los mundos’ -Or *Hasovev*, y la [Luz Divina] que rodea a los mundos, -Or *Hamemalé*³⁵. La Vitalidad Divina que “llena a los mundos” se **enviste** en los mundos, como dijeron nuestros Rabis Z”L³⁶, *tal cual el alma llena al cuerpo así el Altísimo llena al mundo*. Esto significa que tal como la vitalidad manifiesta [del alma] que se enviste en el cuerpo se subdivide de acuerdo a los órganos [en los que se enviste], puesto que no es igual la vitalidad que está en cierto órgano con la vitalidad que hay en otro órgano. De acuerdo a la diferencia existente entre los órganos hay también una diferencia en la vitalidad. Siendo que la vitalidad varía de acuerdo al tipo de órgano, se entiende que el cuerpo tiene su lugar [espacio, importancia] frente a este nivel de vitalidad, y por ello, a pesar de que [el cuerpo] percibe la vitalidad [del alma] y se supedita a ella, sin embargo no está anulado en su misma existencia. Similar a ello habrá de entenderse en relación a *la Luz Divina que llena los mundos*, que siendo ésta una vitalidad que se enviste en los mundos, la supeditación y anulación de los mundos frente a esta vitalidad Divina no es una anulación en su misma existencia [sino que hay “algo” que su anula frente a algo superior]. A diferencia de ello, frente a la vitalidad de la *Luz Divina que rodea a los mundos* – así como la vitalidad del alma que no se manifiesta abiertamente en el cuerpo- las criaturas no tienen lugar alguno [su misma existencia está nula].

[Justamente porque lo creado no tiene lugar frente a *la luz que rodea por ello*, la luz no se enviste en ellos] y por eso la luz está oculta [de las criaturas]. A pesar de que entienden que también poseen vitalidad de **una luz que rodea a los mundos** (sovev), sin embargo no la sienten y perciben³⁷.

Similar a lo que ocurre en la creación *Iesh meain* – *algo de la nada*. [*La nada* – *ain* se refiere a la energía Divina creadora, a partir de donde es creado el *algo*, el *iesh*]. “La nada” está oculta [y por eso justamente *el algo* lo califica como *nada*]. A pesar de que el *algo* existente sabe y entiende que está la *nada* que lo crea, sin embargo no percibe a la *nada* -*el ain*- porque está oculto.

34. Sefer Hamitzvot del Tzemaj Tzedek –Ajdut Hashem princ. de cap. 1 (Derej Mitzveteja 59,b).

35. Ver Likutei Torá Emor 31,b en adelante y en varios lugares. 36. Midrash Tehilim 103,1 citado en Likutei Torá ahí. 37. Ver Tania cap. 48.

4. En base a lo expuesto se entenderá por qué los judíos específicamente fueron ordenados sobre la prohibición de *shituf*, [asignación de poder a creaciones en caracter de socios de Hashem]

Las almas de Israel tienen su raíz en la Esencia de Hashem, y –en una dimensión inferior– en la *Luz que rodea los mundos (Or Hasovev)*. Siendo que en este nivel [de la Divinidad] no hay lugar alguno para nada fuera de la Divinidad, por eso, los israelitas, cuya alma deriva de ese nivel, poseen la fe de que [fuera de Hashem] *Ein od- no hay nada más*³⁸. Es decir, que no sólo que no existe Divinidad alguna fuera de Él, sino que tampoco hay *existencia alguna* fuera de Él. Cuanto más de que no hay cosa que posea dominio y gobierno [fuera de Él]. Y por [que su alma deriva de ahí, por] eso se les advirtió de la prohibición de hacer socio de a Hashem a existencia alguna.

A diferencia de ello, las naciones, no están vinculadas a la *luz que rodea los mundos (sovev)*. La raíz de las naciones está en la Voluntad Externa.

Es sabido³⁹ que la raíz [mística] de las almas de Israel está en la voluntad interna, y la de las naciones está en la voluntad externa. [¿Qué significa voluntad interna y voluntad externa?] Como ocurre con la persona aquí en este mundo, su voluntad interna está en aquello que es el objetivo mismo, mientras que aquello que es accesorio o instrumental de otra cosa, no posee la voluntad interna [lo desea en aras de otra cosa, que es lo que realmente desea]. Así también ocurre en las esferas celestiales, que las almas de Israel, que son el objetivo [deseado], tienen su raíz en la Voluntad Interna, mientras que las naciones tienen su raíz en la Voluntad Externa.

Y en especial la *klipa* y *sitrá ajará*, la cáscara y el “otro lado”, cuyo objetivo total es que el hombre los supere y *doblegue*. [O sea que lo que se desea de ellos es que *dejen de ser*, por seguro que en ellos no está la Voluntad Interna de D’s].

Siendo que su raíz está sólo en la Voluntad Externa, y la Voluntad Externa [de Hashem] se manifiesta [en la creación] a través de la *luz que se enviste en los mundos [Or Hamemale]*, y en la luz que se enviste en los mundos hay lugar para algo fuera de Él, por ello las naciones no fueron prohibidas considerar socio de Hashem a alguna otra existencia. Y es sólo a través de la comprensión y la reflexión, y están ordenados sobre ello, que saben que hay una existencia superior a ellos y a su energía, y la llaman D-s de los dioses.

Ahora se comprende más cabalmente lo enunciado arriba que el hombre que transgrede una prohibición es peor que la *klipá* y *sitrá ajará*, la cáscara y “el otro lado”. Puesto que a pesar de que llamar a Hashem D-s de los dioses es

38. Vaetjanán 4,39. Ver maamarim 5661 pág. 197 en adelante. Likutei Sijot 25 pág. 202 nota 86. 39. Ver Sefer Hamitzvot -Tzema] Tzedek- 78,b en adelante. Kuntres “Umaayan” discurso 7 cap 1 en adelante y más.

idolatría y es opuesto a Su Voluntad, Bendito Sea Él, sin embargo [con ello, las naciones] no actúan contrariamente al nivel de la Voluntad Divina con la cual están vinculadas. Mientras que el judío que peca, siendo que su raíz está en la Voluntad Interna, eso mismo que con las naciones no implica rebeldía contra Hashem, en el judío se trata de una rebeldía. Se opone a la Voluntad Divina con la cual él está conectado. Y por eso es peor que *la klipá* y *la sitrá ajará*, y está separado de Hashem de manera total.

Es por eso, que siendo que está en la naturaleza del judío que no quiere y no puede estar separado de la Divinidad, por eso es absolutamente imposible que transgreda pecado alguno, salvo a causa del espíritu de estupidez que tapa sobre la verdad, que causa que le parezca que a través del pecado no se separa de la Divinidad.

Prueba de ello: cuando se trata de un asunto donde no hay lugar a equivocarse y pensar que uno no se separa de la Divinidad, incluso el libertino de los libertinos, el más bajo [a nivel espiritual], permanece firme, con entrega total de Su vida –**Mesirut Nefesh**–, para no transgredir Su Voluntad, Bendito Sea Él⁴⁰, puesto que sabe que a través del pecado se separará de la Divinidad, que el Misericordioso nos salve. Y como escribe el Miteler Rebe⁴¹ que incluso aquel que su maldad sea cuantiosa en todos los pecados del mundo, también él entrega concretamente su vida para santificar el nombre de Hashem –**Kidush Hashem**– puesto que sabe, que [caso contrario] estará separándose de la Divinidad y ésto no lo puede, bajo ningún concepto.

Siendo que la fuente de esta actitud está en el hecho de que la raíz de las almas de Israel está en la Esencia de Hashem, Quien está por encima de todas las divisiones, por eso esta actitud está en todos y cada uno, sin diferencia alguna. Es decir está en el grande de los grandes y en el libertino de los libertinos por igual.

Más aún: También en el libertino de los libertinos, cuando despierta en él la movilización interior de la entrega total –**mesirut nefesh**– consecuentemente todos los aspectos de su persona actuarán en coherencia incluso [en los niveles más externos, como] en la palabra y la acción, también cuando su boca y su corazón no sean idénticos, [y lo que haría contra D's sería sólo de la boca para afuera], se mantiene firme con entrega total, [y no actúa contra D's] puesto que esta expresión de entrega va más allá de las diferencias, y por ende se fusionan en ella todas las fuerzas y capacidades de su alma.

5. La explicación de lo expuesto, de que está en la naturaleza de cada judío que no quiere ni puede estar separado de la Divinidad:

40. Ver tania cap. 18. 41. Derej Jaim cap. 8 y más. Y ver también Likutei Torá Emor 32,b. Kuntres Haavoda (del Rebe Rashab) cap 5.

Está escrito en el Etz Jaim^{41*} de que hay una pequeña “chispa [del] Creador” que se enviste en una “chispa creada”, llamada *iejidá*. Y la forma de envestirse es que se constituyen en una cosa. Esta está en todo judío, más allá de sus capacidades manifiestas y los temas que haya a partir de los cuatro nombres [niveles inferiores] que el alma posee.

A pesar de que la “chispa creada” tiene su raíz en los “recipientes” (*keilim*) como escribe extensamente el Rebe Tzemaj Tzedek^{41**}, y “recipiente” implica limitación y división, sin embargo, es sabido que la raíz de las almas es de lo “**interno** de los recipientes” (**pnimut hakeilim**)^{41***}.

Y en especial el nivel de *iejidá*, cuya raíz es de “*la luz de donde se talla las almas que es una vestimenta para donde se tallan las sefirot*”⁴², que son lo externo de Adam Kadmon y lo interno de Adam Kadmon. El lugar donde se tallan las almas es lo externo de Adam Kadmon y el lugar de donde se tallan las sefirot es lo interno de Adam Kadmon.

Pero esto no implica que son dos cosas separadas [la chispa creada -“de la dimensión interna **del recipiente**”- y la chispa Creador], ya que esta dimensión interna [de los recipientes] está unida con la “luz” que se enviste en ella. Tal como en términos de recipientes materiales, la parte interna del recipiente está cercana a lo que está dentro de él, así también en la dimensión espiritual, la dimensión interna del “recipiente” está unida a la “luz” que se enviste en él. Más aún, está unida también con “la Esencia de la luz”.

“Dimensión **externa** del recipiente” consiste en la función del recipiente de proveer hacia afuera. Aquí, no sólo que el recipiente *no está unido* con la “luz” que se enviste en él, además de ello, esa “luz” que circula través del “recipiente” y es vertida hacia afuera es sólo una “luz” que puede ser proveída hacia el otro, es decir se trata de una “luz” que es posible ser transmitida y revelada hacia algo que se encuentra por fuera de uno.

La “dimensión **interna** del recipiente”, además de estar unida con la luz que está en su interior, está también unida a la “Esencia de la luz”, una luz que no puede llegar hacia afuera de manera gradual, bajando de nivel en nivel –*hishtalshelut*.

[Estas dos formas de transmisión; de manera gradual o de la esencia] es similar a la diferencia entre la transmisión de sabiduría o de la gota (de semen)⁴³

41*. Ver Shaar Drushei Abi”a cap 1 (citado en Likutei Torá Reé 27,a). **41****. Ver Likutei Tora ahí. Shaar Hakdushá de Rab jaim Vital parte 3, portal 2. **41*****. Likutei Torá Ree 26, fin de c en adelante. Discursos para Iom Hakipurim 70,c. Biurei Hazohar del Miteler Rebe Pinjas 114,d en adelante y más. **42**. En todo esto –ver Shaar Hakdushá de Rab Jaim Vital y Likutei Tora citados en 41**-. Biurei Hazohar del Tzemaj Tzedek I pág. 272 en adelante. Maamarim 5679 pág. 309. “Vaiehi omen et hadasa” 5713. 5724. **43**. Ver maamarim 5657 pág. 267 en adelante. 5659 pág. 3. y más.

El flujo de sabiduría que el maestro brinda a su alumno, es sólo una entrega externa, y por eso durante un período de tiempo el alumno no alcanza a comprender cabalmente la verdadera sabiduría del maestro⁴⁴. A pesar de entender todo lo que le dijo el maestro, no llega a captar la profundidad de su sabiduría, puesto que es sólo una transmisión externa [no le entregó la esencia de su sabiduría]. Mientras que con la gota se entrega lo interno, al punto que hará nacer algo similar al dador. Y cuando decimos “similar al dador” no se trata solo de similar a los aspectos manifiestos y sus capacidades reveladas, sino similar a la *esencia*. Por eso puede ocurrir, incluso, que *la fuerza del hijo sea superior a la fuerza del padre*⁴⁵, pero también esta superioridad la recibió del padre. Resulta entonces que la gota hace nacer similar al transmisor (el padre) significa similar a la *esencia* [del padre, que no se manifiesta en sus capacidades reveladas]. ¿Por qué puede hacer nacer un hijo *similar a su esencia*? Esto se debe a que transmite esencia.

[En la dimensión mística de la Divinidad] esta esencia se manifiesta a través de la “esencia de la luz”, que está unida a la “dimensión interna del recipiente”. Y a pesar de que la transmisión de esencia [luego] tiene lugar también a través de “la dimensión externa del recipiente”, y la transmisión es hacia fuera de sí mismo, no es una transmisión que se realiza a través de un descenso gradual, *hishtalshelut*, sino que llega por medio de un salto. De manera gradual, de nivel en nivel, no podría llegar hacia afuera puesto que se trata de [transmisión de] *esencia*. Asimismo habremos de entender en la dimensión celestial, en lo que respecta a la raíz de las almas, que su raíz está en la esencia, y también descienden [al cuerpo] a través de la “esencia de la luz”, y por medio de ello están unidas también con la raíz de la “esencia de la luz” (con aquello de donde proviene la “esencia de la luz”).

En base a todo esto se entenderá también lo dicho arriba, que a pesar de que la raíz de las almas es en los “recipientes” y de “donde se tallan las almas”, el nivel externo de Adam Kadmon, sin embargo, siendo que la dimensión interior del recipiente está unida con la “esencia de la luz”, como se expuso arriba, por ende está unida también con lo “interno de Adam Kadmon”. Y como se explica en el Likutei Tora⁴⁶ que comienza *Lamnatzeaj al has-hminit*, que la circuncisión, *milá*, es superior al Shabat. Shabat representa los siete días del círculo, y Shabat cae lluvia, que es lo “externo de Adam Kadmon”. *Milá* es lo “interno de Adam Kadmon”, que es superior a Shabat. Por eso previo a la circuncisión se debe haber pasado un Shabat⁴⁷. Sin embargo [*Mila* que es lo

44. Avodá Zará 5,b. 45. Shvuot 48,a. 46. Tazría 21,a. 47. Ver Zohar III 44,a (en Raia Mehemná). Vaikrá Rabá 27,10.

“interno de Adam Kadmon”) está relacionado con Shabat, que es lo externo de Adam Kadmon, ya que a través de que pasa [el chico] un Shabat – lo externo de Adam Kadmon, puede tener lugar la circuncisión que es lo interno de Adam kadmon.

Similar a ello ocurre con la raíz de las almas, que a pesar de que su raíz es en lo “externo de Adam Kadmón” sin embargo están unidas también con “lo interno de Adam Kadmón”.

En base a todo esto se entiende que está en la naturaleza de cada judío, que no puede estar separado de la Divinidad, puesto que su raíz está en la Esencia, y son *similares a Él*, alegóricamente hablando. En la Esencia no hay lugar alguno para nada fuera de la Divinidad, es por ello que la naturaleza del judío es que no puede bajo ningún concepto separarse de la Divinidad.

6. Sin embargo, a causa del espíritu de estupidez que penetra en él puede darse que la persona transgreda un pecado. El espíritu de estupidez es el vigoroso deseo de placeres materiales. Deriva en un pecado puesto que a pesar de tratarse de placer de cosas permitidas, pero al estar inmerso en esto, y en especial la energía, pasión y placer que pone, esto enfría y lo priva de gustar de lo Divino. Como dice el Zohar⁴⁸ *la fortaleza del cuerpo es la debilidad del alma*. Esto no se refiere a [la fortaleza de] el cuerpo literalmente, ya que al contrario, *que el cuerpo esté sano e íntegro es de los caminos de Hashem*^{48*}, y tal como es conocida la enseñanza del Baal Shem Tov^{48**} sobre el versículo⁴⁹ *cuando veas el burro...: cuando veas el burro* -al **jamor**- cuando observes minuciosamente a tu materia (**jomer** – como **jamor** de burro) verás que, *tu enemigo*, ella odia al alma que ansía Divinidad y espíritu, y además verás que ella, *está recostado sobre su carga*, la que Hashem le entregó al cuerpo para que se refine a través del estudio de la Tora y la observancia de las mitzvot, pero el cuerpo es perezoso en su cumplimiento. Podría decirte el corazón y *dejarás de ayudarlo*, a que cumpla con su misión, y comenzarás a flagelarlo para quebrar su grosería materialista; ¡no es este el camino a través del cual morará la luz de la Torá!, sino, *ayudar habrás de ayudar junto a él*, a dilucidar y refinar el cuerpo y no quebrarlo a través de la flagelación. También es sabido lo que dijo el Maguid⁵⁰ que cuando se genera un pequeño orificio en el cuerpo se produce un gran agujero en el alma. De todo ello se entiende que cuando el Zohar habla

48. Ver Zohar I 180,b. Ahí 140,b. “Vaiomer Moshé” 5709, cap 12. 48*. Rambam Leyes de los Caracteres principio de cap. 4. –así aparece en todas las ediciones que he visto, parecería claramente que fue omitida ahí una palabra y debe leerse “de los caminos del servicio a Hashem” o, de los caminos del *conocimiento* de Hashem. Analizar ahí. 48** Cartas Admur Haraiatz pág. 325. Haiom Iom 28 Shvat. Y ver Keter Shem Tov (Kehot 5764) en los agregados cap. 21 y ahí se referencia. 49. Mishpatim 23,5 50. En su carta. Impreso en Hatomim 7, pág. 28.

[negativamente] de la fortaleza del cuerpo [que es la debilidad del alma] no se refiere al cuerpo, sino al *alma instintiva*. Cuando el vigor del alma instintiva es el que gobierna en él y uno se permite sumergirse en los placeres materiales, a pesar de que se trate de cosas permitidas, estos enfrían el fervor que debe haber en lo sacro y quita el gusto que debe haber en lo Divino [debilidad del alma].

Por eso, sobre el Futuro Venidero está escrito que *regará el arroyo de los shitim*. Un arroyo, está formado por agua, *arroyo de los shitim*, significa los placeres materiales. Como dice el Rebe Maharash^{50*} que las aguas hacen crecer todo tipo de placeres^{50**}. Y a pesar de que para el crecimiento se requiere de muchas cosas, sin embargo, el crecimiento principal proviene del agua [y en el futuro venidero habrá que “regar” las aguas, que hacen crecer los placeres de los **Shitim**, la estupidez].

El motivo por el cual los placeres materiales son una estupidez, además de que el final de muchos placeres materiales es amargo, incluso también aquellos que si son placer: es sabido⁵¹ en el tema de *y todas mis entrañas [bendigan] Su Sagrado Nombre*⁵², que *mis entrañas* se refiere a los ángeles llamados “entrañas”, puesto que tal como las entrañas [el aparato digestivo] seleccionan el alimento del desperdicio, y el desperdicio es expulsado hacia afuera, así también en las esferas celestiales existen ángeles que llevan a cabo una selección en el flujo del placer que emana de arriba, especialmente de los placeres de santidad de aquello que es desperdicio en comparación a ellos, y el cual va descendiendo hacia abajo. De ese desperdicio fueron creados los placeres materiales. Debido a ello se cataloga al placer material como estupidez, puesto que en realidad se trata de un residuo [de lo principal] y por ende deleitarse con ello es tonto. Y especialmente cuando sabe que a causa de los placeres materiales le faltará el placer en lo Divino, es esto una inmensa estupidez, canjear placer material que es verdadero residuo— por placer Divino, que es el placer principal.

7. La causa para el espíritu de estupidez, dice la Mishna⁵³ (en el tema de la mujer impudorosa, cuando **tiste**—se desvíe, cometa una estupidez- su esposa): *tal como su accionar fue un accionar animal, así también su ofrenda será alimento para animal* [cebada]. Vemos que la causa [de que llegó a **tisté**, *shtut*, estupidez] es el estar en un estado “animal”, es decir la carencia de conciencia sagrada. La falta de **conciencia** (*daat*) en lo sagrado causa el deseo pasional por cosas materiales, la estupidez, y por eso mismo puede llegar a confundirse, equivocarse y pensar que con el pecado que transgrede no se convierte en una entidad separada de la Divinidad. La persona puede incluso poseer sabiduría y

50*. Ver Hemshej Vecaja 5637 cap. 51. Likutei Torá Shlaj 46,d Pardes portal de Erjei Hakinuim “kravaim” 50**. Tania Cap 1 51. Ver Likutei Tora y Pardes de la nota 50*. 52. Tehilim 103, 1 53. Sota 14,a.

comprensión en lo sagrado, pero eso no alcanza, debe haber *conciencia, daat*, específicamente.

Esta es la razón por la cual casi todas las almas de nuestras generaciones se catalogan como “simiente animal”⁵⁴. A pesar de que la gran mayoría está en condiciones de captar y entender temas sagrados en general, y en especial comprender sobre la grandeza del Creador, Bendito Sea Él, de los textos y de boca de Escribas, y una gran comprensión y entendimiento, sin embargo son llamados “simiente animal” porque carecen de conciencia y de sentir el tema en sí mismo.

Conciencia, *daat*, significa como dice en el Tania⁵⁵, en el sentido de lo escrito y *el hombre conoció (iadá)*...[a Javá]⁵⁶, ligarse y unirse con el tema. No se trata meramente de reflexionar por arriba, ahí fácilmente puede desconectarse del razonamiento, *daat* es que se ata al tema, está sumergido en el mismo. En un nivel más elevado, *daat*, significa sentir, sentir la cosa, no sólo sentirlo con su cerebro sino también sentirlo con el corazón.

Este es el verdadero sentido de *daat*. Como escribe el Rebe [Rashab] ע"נ⁵⁷ el motivo por el cual un menor no está obligado a cumplir los preceptos. A pesar de que entiende el tema cabalmente sin embargo, “el menor carece de *daat*”, que significa carece del *sentir* el valor y lopreciado del tema. Y siendo que carece de este sentir no se puede generarle un deber y asignarle la responsabilidad de cumplir una *mitzvat asé* (precepto) o una *lo taasé* (prohibición).

El mismo es el lenguaje utilizado en relación a promesas y dedicación [de elementos] para lo sacro^{57*}: *deben ser conscientes (iedú) a nombre de quien prometen y santifican*. El énfasis está en el **iedú** específicamente, *sentirlo concientemente*.

En un nivel superior, *daat*, significa conocer [saber que es así]. Sentir puede ser posible también con algo que no está revelado abiertamente a él, como *un corazón siente (iodea) la amargura de su alma*⁵⁸, a pesar de que la causa de ello está oculta de él [de su conocimiento]. El conocimiento (o reconocimiento) ocurre cuando el tema está abierto frente a él hasta generar una certeza como que lo estuviera viendo, literalmente, y al punto de no precisar de pruebas y argumentos que lo comprueben.

La carencia de *daat*, es la causa del espíritu de estupidez que tapa sobre la verdad y hace equivocar al hombre que le parece que también cuando transgrede a la Voluntad Suprema, perdura su condición judía.

Quitar a la estupidez del lado opuesto, se logra sólo a través de la “estupidez” que hay en el lado sagrado. A pesar de que en términos generales uno debe ir

54. Tora Or principio de Mishpatim, ver acotaciones del Rebe. 55. Fin de cap. 3 cap. 42. 56. Bereshit 4.1. 57. **Kuntres Hatfila (del Rebe Rashab) cap. 5. “Sheshet lamim” 5678 (pág. 246 en adelante).** 57*. Rambam Nedarim 11,1. 58. Mishlei 14,10.

por el camino medio, esto es correcto sólo si toda su vida transitó y transita por el camino recto. Pero cuando se desvió de este camino al extremo opuesto, debe desviarse radicalmente hacia el otro extremo [actuar en mayor medida de lo que exige la Torá]. Similar a lo que se explica con respecto al retornante (el *Baal Teshuvá*) que no debe decir “yo lo haría [la transgresión] sólo que mi Padre Celestial me decretó no hacerlo..., sino debe decir ¡no lo quiero!⁵⁹”, puesto que siendo que es un retornante, requiere de un cerco protector especial⁶⁰. Así también en este tema, siendo que por medio de la estupidez del otro lado y los pecados, se desplazó a la Presencia Divina [de la Tierra], para que a continuación tenga lugar y *moraré en ellos*, debe llevarse a cabo el *harán para Mí un santuario* con madera de acacia, *shitim*, con estupidez sagrada específicamente.

8. Tal como el *harán para Mí un Santuario* y el servicio en el Santuario fueron por medio de Moshé y por medio de Aharón^{60*}, siendo el servicio principal^{60**} de Aharón elevar las luminarias *cuando elevas a las luminarias...* [del candelabro]^{60***},

[¿Qué significa “elevar las luminarias”?] *La luminaria de Hashem es el alma del hombre*⁶¹, y las siete luminarias [del candelabro] son siete niveles en el servicio a Hashem [que Aharon encendía y elevaba]. *Aharon ama a las criaturas y las acerca a la Torá*⁶², también a los alejados de la Torá de Hashem y Su servicio por lo que serían calificados como meras criaturas, puesto que no poseen otra virtud más que el hecho de haber sido creados, es decir que son criaturas de Hashem⁶³, también en ellos introdujo amor [*ama a las criaturas*] hacia el Altísimo, un amor intenso *ahava raba* [ese es el sentido de la *elevación* de las luminarias]. En esto radica la diferencia general entre el amor de Abraham y el amor de Aharon, que el amor de Aharon era del nivel de *ahava raba*, amor intenso^{63*}.

Además, a través de Moshé y Aharón tuvo lugar también el descenso de la Divinidad al Santuario. Y Moshé y Aharón eran equivalentes⁶⁴.

Así también ocurre en cada generación, [como está escrito] *la extensión de Moshé está en cada generación*⁶⁵, y especialmente en aquellos líderes del pue-

59. Torat Kohanim y Rashi Kedoshim 20,26. 60. Rav Hamaguid citado en Likutei Torá Vaet-janán 9,d. Rambam Leyes de los Caracteres cap. 2 y en los Ocho Capítulos del Rambam cap. 4 60*. Ver Shvuot cap. 2 Mishná 2 y en el Tosfot Iom Tov ahí (y eso no es como el Ierushalmi Sanhedrin cap. 1 halaja 3). Ioma 72,b y en Jidushei Hagadot ahí. 60**. Ver Rashi y Ramban principio de Behaalotjá. Likutei Tora ahí. 60***. Behaalotja 8,2. 61. Mishlei 20,27. 62. Avot 1,12. 63. Ver Tania cap. 32. Taanit 20,b. 63*. Torá Or Tetzavé 82,a en adelante, y más. 64. Tanjuma (Buber) Bereshit 14. 65. Tikunei Zohar 69 (112,a. 114,a).

blo judío –los *nesiim*- que todos sus temas, sea en Torá, sea en mitzvot, sea en la conducción del pueblo de Israel, son con amor a Israel, amor a la Torá y amor a Hashem.

Y en relación al amor hacia Israel agrega mi suegro, el Rebe⁶⁶, en nombre del Alter Rebe, que el *amarás a tu prójimo como a ti mismo*^{66*} es un recipiente para el *amarás a Hashem tu D-s*⁶⁷, y es superior el amor hacia el judío [que el amor a Hashem], puesto que es amor a lo que el amado ama.

Y esto mismo introdujeron en todos los jasidim, los ligados, los vinculados a ellos y en aquellos que se aferran a ellos, cada uno de acuerdo a su tema, su nivel y su situación.

Cada uno debe esforzarse él mismo de manera personal⁶⁸, pero siendo que se requiere de fuerza y de ayuda del Cielo en general, y en especial de esa alma de la cual uno es una chispa, éste es el flujo que viene de los *nesiim*, que hacen llegar [a cada uno] el *mishkán de árboles de shitim*, a través de lo cual se refina la estupidez “del otro lado”, y la Shejiná, la “Presencia Divina” se posa en la acción de sus manos y la agradable dulzura de Hashem está sobre él y la acción de sus manos la afirma [Hashem] con éxito⁶⁹, hasta la llegada de Mashiaj, pronto en nuestros días.

66. En su carta impresa en Hatomim 4 pág. 44. 66* Kedoshim 19,18. **67.** Vaetjanán 6,5. Eikev 11,1. **68.** Ver alocución del 10 de Shvat 5711 (Likutei Sijot tomo 2 pág. 510). **69.** Como en Tehilim 90,17.

לזכות

ולחיזוק ההתקשרות

ולברכה והצלחה בענינים הפרטים והכללים

ברוחניות ובגשמיות

ובפרט במילוי שליחותם

של שלוחי כ"ק אדמו"ר זי"ע במדינת ארגנטינא

ובני ביתם יחיו

* * *

נדפס ע"י

צבי יחיאל בן אסתר יחי'